

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
« 14 » февраля 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (немецкий / итальянский)

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9–10 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Гайворонская Лиана Юрьевна,

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Дудинская Екатерина Владимировна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» января 2025 г. № 8

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в формировании и развитии навыков последовательного перевода в таких коммуникативных ситуациях как, интервью, официальная встреча, переговоры, конференции различной тематики. Кроме того, ведется активная работа по развитию навыков аудирования и системы переводческих записей. Все виды работы, проводимые со студентами в рамках данного курса, ориентированы на подготовку специалистов-переводчиков, способных обеспечивать качественный устный перевод в деловой сфере.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода;
- рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- формирование умений последовательного перевода в различных ситуациях общения;
- формирование умений аудирования и составления переводческих записей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Практический курс устного перевода (немецкий/итальянский)» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются *знания* основ теории и практики последовательного перевода, прямых двуязычных соответствий по указанной тематике, особенности оформления и построения монологического высказывания различной коммуникативной направленности на изучаемом и русском языках, речевые клише, контекстуальные эквиваленты, топонимы, этнонимы, антропонимы, *умения* идентифицировать ключевую информацию оригинала, отсеивать коммуникативно релевантную информацию для последующего перевода, переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую, осуществления смысловой записи основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи, грамотно и правильно инструментировать текст перевода (громкость, темп, дикция), *навыки* перефразирования и синонимических возможностей языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, синтаксического развертывания и компрессии, оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода; восприятия иноязычной речи на слух, устной речи (хорошая дикция, правильное интонационное оформление речи, громкость и

темп речи), манеры презентации (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником и т.д.), запоминания и последующего перевода основного смысла содержания текста с и без опоры на запись с помощью переводческой скорописи, перевода с листа.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка», «Аннотирование и реферирование текстов на немецком языке», «Теория и практика перевода немецкого языка».

Освоение дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий/итальянский)» является необходимой основой последующего изучения «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с немецкого на русский)», «Практического курса письменного перевода в специальных областях (с русского на немецкий)», подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p>ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу.</p> <p>Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p>

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц
--------------------	-------------------------------

	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	252 часа (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	84	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	84	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	160 + 8	-
Форма аттестации	Зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

9 семестр

Тема 1. Профессиональная этика переводчика.

Тема 2. Особенности последовательного перевода.

10 семестр

Тема 3. Основы универсальной переводческой скорописи.

Тема 4. Микрореферирование и языковая компрессия.

Тема 5. Последовательный перевод на переговорах.

4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр			
1.	Профессиональная этика переводчика	24	-
2.	Особенности последовательного перевода	24	-
Итого:		48	-
10 семестр			
3.	Основы универсальной переводческой скорописи	16	-
4.	Микрореферирование и языковая компрессия	10	-
5.	Последовательный перевод на переговорах	10	-
Итого:		36	-
Всего:		84	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
9 семестр				
1.	Профессиональная этика переводчика	Устный вопрос, выполнение практических заданий	46	-
2.	Особенности последовательного перевода	Выполнение практических заданий, скоропись	46	-
Итого:			92	-
10 семестр				
3.	Основы универсальной переводческой скорописи	Выполнение практических заданий, скоропись	23	-
4.	Микрореферирование и языковая компрессия	Выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	23	-
5.	Последовательный перевод на переговорах	Выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	22	-
6.			68	-
Итого:			160	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: устный опрос, зачет.

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения.

Интерактивные: ролевая игра, обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование по теме каждого модуля,

выполнение заданий по самостоятельной работе, устные ответы студента на практических занятиях, итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
9 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		
10 семестр			
Практические занятия	40	-	-
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20	-	-
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20	-	-
Зачет	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без	

		пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7.1 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины (немецкий язык)

А) основная литература:

1. Романеева, В. В. Немецкий язык в разговорных темах: учебное пособие по немецкому языку для обучающихся факультета СПО / В. В. Романеева. – Брянск: Брянский государственный аграрный университет, 2019. – 52 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/107910.html> (дата обращения: 06.12.2024).

2. Селезнева, И. П. Практический курс перевода немецкого языка: практикум для бакалавров направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»: учебное пособие / И. П. Селезнева. – Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2023. – 173 с. – ISBN 978-5-00102-660-0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/413612> (дата обращения: 07.12.2024).

3. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка: справочник / И. П. Тагиль. – 8-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург: КАРО, 2024. – 480 с. – ISBN 978-5-9925-1508-4. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/423947> (дата обращения: 07.12.2024).

4. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки): учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. – Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. – 33 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html> (дата обращения: 14.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Арсеньева, М. Г., Нарустанг, Е. В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М. Г. Арсеньева, Е. В. Нарустанг. – СПб.: Антология, 2007.

2. Богородицкий, В. А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В. А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

3. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студентов вузов / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М.: Academia, 2004.

4. Федянина, Л. И. Прагматические аспекты перевода: учебное пособие / Л. И. Федянина. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

5. Фокина, М. А. Филологический анализ текста [Текст]: учеб. пособие / М. А. Фокина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

6. Хроленко, А. Т. Теория языка: учеб. пособие: для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей – М.: ФЛИНТА, 2004.

7. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Славянский Дом Книги, 2017 г. – 896 с.

8. Филологический анализ художественного текста [Текст]: учеб. пособие / Г. С. Сырица. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

9. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. überarbeitete und erweiterte Auflage. – Duden, 2015. – 2128 S.

В) Интернет-ресурсы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART [электронный ресурс] – режим доступа. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/>.

7.2 Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины (итальянский язык)

А) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологи-ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Банкери, С. Итальянский язык. Основной курс [Электронный ресурс]: пособие для изучающих итальянский язык. Уровень от начального к среднему / С. Банкери, М. Леттьери – Электрон. текстовые данные. – СПб.: КАРО, 2024. – 416 с.

3. Квасова, Д. И. Итальянский язык: сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень A2–B1 / Д. И. Квасова. – Москва: Дело, 2024. – 48 с. – ISBN 978-5-85006-587-4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145058.html> (дата обращения: 29.12.2024).

4. Корелова, Н. Г. Вся грамматика итальянского языка в схемах. Удобно. Практично. Легко: учебное пособие / Н. Г. Корелова. – Москва: ФЛИНТА, 2020. – 174 с. – ISBN 978-5-9765-4152-8. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/143750> (дата обращения: 07.12.2024).

Б) дополнительная литература:

1. Абраменко, Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода. – М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов / В. В. Сдобников. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

4. Табаринцева-Романова, К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода / К. М. Табаринцева-Романова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

5. Русско-итальянский тематический словарь. – М.: T&P Books Publishing, 2014. – 258 с.

В) Интернет-ресурсы:

URL: <http://www.http://initaliano.ru>

URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

URL: <https://context.reverso.net>

URL: <https://www.multitran.ru>

URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>

URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]